

25 Nov: went over w Pa Joe, ready for Flex

7 Nov 08: started to remove Pa Joe's corrections and edited recording

29 Oct 08: 16 pt. corrections by Joe Peku, not carefully done

23 Oct 08, TC: free translation by AT, slightly edited

Jabba Bockarie's approach to getting a lover in the first encounter is to tell her that he is working hard to get money and say that he needs someone to be his partner. He promises to do great things for her parents. The lady agreed on the basis that they have not had any relationship; and her parents are very old. He would be of a great help to her and the family.

Bockarie Jabba on approaching a woman for love

Based on: 08 Bockarie Jabba love.wav

Bockarie, a.k.a. "Tommy"

Part of "08 05 08-11 Nyandehun-Tamuke, Kwako AT" expedition

No metadata in file

mba ... (AT: mhm) ... mba (mhm) ... (4.0)

The girl ...

Ya le ya cɔm mu jɛn, mba

I say, I want you.

'cɔm' also means 'want', jɛn 'your way'

hai haiya komu yɛnenba

Ya tan kɔpɔi, kɛ ... numa cen min ya su (8.4).

Pa Joe: a tɛn kɔɔkɔi, kɛ ... 'I hear money' > 'I had money'

I look out for money, but no wife is with me.

Landa le kɔni ba, yu munam;

Because of that please, accept my love; (10.7)

For going

Ba = why

ya mu han igbegbe. Ya ke yaamu,

I will do good things for you. I will give your mother (13.0)

si a pingiyε pei, si a ke pe yapam mu

I turn back again to give your father (15.0)

lani tun ya mu hin kwen iko yon, hiye (16.8)

I will still satisfy you at home, not so?

kwen 'heart', hin 'satisfy', make your heart lie, at ease

Lani tun lamu hin gu kuεn hiye

That will rest your heart not so

That is why always your heart is rested

Tun = always

Wε le, hi-i, ce lon ye.

She says, Yes, there is no way. (18.2)

> she will accept

hm-m, gbεntam ta hon lagbenan be

My feet are as before, as in the olden days 21.6

landa le ya yomuni we

That is why I agree. 21.9

Woman speaking

εn, mun be kon hum be

Yes, then you yourself go. (23.4)

won be, won be mon.

She herself returns. (24.6)

mɔn bo go yɔn tabaa, ↑kɛŋga paŋ yeen.
You will buy tobacco, perhaps two pounds

si yon kota ta yeen
Then you buy two lappas. (28.1)

si yon kumba yegipogɛ, mun, ni yɛsɛ, ni suima, ni cɔima
you buy a man's shirt ↑ (29.2), one, trousers, soap and pommade. (31.8)

gbɛɛ si yipɛ hun ... si ce hun benbe bɔnduwɛ yanun
You tie all of these things in a bundle, 34.3
'all' gbɛɛ

mun bɛ kɔn
(and then) you go.
mɔn bɛ kwɛn. 35.0

mba mu lɔɛ, mui yapam ɔ mui ngo
Good day, father, elders and others 37.1
After going through all the protocols that are involved with the family, the man has made himself known to the family and he is free to take the woman.

mba yi kɔn gbale yɔn.
Girl, let's go to my house.
Is "mu" part of plural pronoun associative construction?
mba ... yi kɔm gbailɔn (38.3)

han bɛ cɔgín igbale yɔn.
They enter the room. (39.4)

mba, cen njoyo wɛ hu yeni. hom wɛ ya yoyowɛ
Girl, is this what I sent for you? 40.6 It is to you I sent (these things). 41.5
send joyo, cen 'this'

hom, ni yem ... ni yapamɔ
you, your mother, and your father 43.3

hwɔn wɔ ya yoyowɛni, landa le, ké, ya ma ɔ lei tahunan, ma wɔ hun ké wo
They are the people I sent them for, but, I should not be present when
you give them 47.4

kɛnga jɛnda hɔwa la wɔ ayen
perhaps she has some words to say 48.7

le ya hɔɔgi mɔ la tún
As I told you about my love, I am still after you 50.1

tún a ma hogi wɔn mu hum kwɛlen
until this time I am not still behind you 51.6

a cɔm mu jɛn
I love you. 52.5

tɛmdɔ hum mu go gbɔmi
When will you meet me? 53.8

Hmm mbalɛ ... ha hɔge mu jɛnda ya- le ya mu cɔm mu jɛn
Hmm, girl, ... I told you before that I do not like you 57.8
acting part of woman

Tun tun mom go kɔilen jɛn
Still still you are behind me 58.9

peegi ce ɔn yɛ ... ɔgo yen alɛ
however I cannot do otherwise ... (I will come to meet you) within these
days 1:00.1

Juma alɛ ya kɔ.
I will come on Friday. 1.6

Focus w/o prt, simple fronting

ya kɔn mun gbom.

Then I will come and meet you. 3.9

Object fronted in embedded S, identity deletion

Hun bɛ mu muun ikoko mu yɔni

You should return to your home? 5.6

When I return home?

Mu go kɔn bɛmpani o. Mu yon kota,

You (the suitor) should go prepare yourself (for her). You buy clothes, 7.8

Tɛmba mɔi, mu wɔ yohan kota

Your sweetheart, you buy cloth for her. 9.3

Ya wɔ bɛ si yohan wɔ kota

Her mother self you will buy cloth for her. 11.6

si wɔ kɔ– si wɔ kɔ wɔ gbongi

Then she will go and show her (the mother). 13.1

Wɔ le, langban ɔ wɔ sɛmi yɔni,

She would say, Mother, the man standing there,

wɔn wɔ yohan mu kota yɛni

he is the one that has bought these clothes for you. 16.3

Daughter presenting cloth to mother.

wɔ le, wɔ le, wɔ kɔm jɛm

The man says, he wants me. 17.7

ngɛ, mba, ha ma ha wɔn jɛn | han wɔn.

But, girl, you have not done anything yet (sex) | with him. 19.8

wɔ mu kɛ | kɛɛgu bondagwɛ yeni, kɛ mu yomun ba?
Since he gave | you these kind gifts, are you not going to agree?

yomun o wɛ, yomun numa o
Agree to it, answer, woman-o! 23.9

wɔn bɛ wɔ le, e-e.
She says, yes.

si han bɛ sɛɛn.
Then they separate. 26.4

wɔn bɛ pɛ mun pɛ iko ko ʔɔɔn
then she back returns to her home. 28.1

ha-a-a kɛnga ... wɔn bɛ ɔɔ yon ikuɛ.
After some time ... she went and bought some rice. 30.6
Perhaps he and the man

kusanti gusa yaa nyenkenikenen.
?? red?? cooked properly.

Si ha ɔɔn hin pani anu
They put it inside the pan,

han bɛ yipi nyuhin tili yɛ, si ha sɛmyɛ pani ʔɔn
they bring it on the tray, and they put it down inside the pan. 37.0
nyuhin 'thing'

han bɛ yipi joguɛ wɛ, si ha sɛmyɛ ɔɔ paniyɛ anu
They bring the cooked rice and put it in a pan. 39.6

si han bɛ yipi kota, si ha yipɛ ɔɔ ɔɔvu gbi
They bring cloth to cover the rice.
ɔɔvu = 'cover'

Si ha gbɔɔɔ.

Then they are finished.

‘gbɔɔɔ’ is Mende

Si a yipiyɛ.

I am finished.

Alie: Finish?

Laughter.